

Сусименко Елена Владимировна, Рождественская Светлана Валерьевна

**ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ В ОПРЕДЕЛЕНИИ НАУЧНОГО ТЕРМИНА И ЕГО СВОЙСТВ**

В статье рассматривается один из дискуссионных вопросов в теории терминоведения о происхождении термина, его определении, выявлении его свойств и типологических разновидностей, прослеживается эволюция отношения научной мысли к понятию "термин".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/1/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/1/37.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 135-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'276.6

*В статье рассматривается один из дискуссионных вопросов в теории терминоведения о происхождении термина, его определении, выявлении его свойств и типологических разновидностей, прослеживается эволюция отношения научной мысли к понятию «термин».*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминологическое поле; терминологическая система; специальный язык; многокомпонентная терминологическая единица; контекстуальная устойчивость; деривативность; компрессия терминов.

**Елена Владимировна Сусименко**, д. филос. н., доцент  
*Кафедра иностранных языков в профессиональной коммуникации  
Южно-Российский государственный технический университет  
(Новочеркасский политехнический институт)  
lesusima@yandex.ru*

**Светлана Валерьевна Рождественская**, к. филол. н.  
*Кафедра английского и французского языков  
Южно-Российский государственный технический университет  
(Новочеркасский политехнический институт)  
svr.novoch@mail.ru*

### **ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ В ОПРЕДЕЛЕНИИ НАУЧНОГО ТЕРМИНА И ЕГО СВОЙСТВ<sup>©</sup>**

Сложность и многогранность проблем, связанных с языковыми исследованиями терминологических систем, которые проводились учеными разных лингвистических школ, как в нашей стране, так и за рубежом на протяжении всего XX вв., привели в итоге к выделению в языкознании новой науки - «терминоведение» и к появлению новой профессии - «терминолог». Однако при всем многообразии и обилии исследований в терминоведении отсутствует общая теория, а по ряду вопросов среди исследователей до сих пор существуют разногласия.

Одним из слабых мест в теории терминоведения считается отсутствие на сегодняшний день точного и общепринятого определения понятия «термин». Многочисленные попытки лингвистов прийти к единому определению, способного отразить все его свойства и типологические разновидности, оказались малопродуктивными. Можно предположить, что терминоведение как наука еще достаточно молода, и со временем найдется необходимое определение, если же рассматривать термины как слова, то, поскольку термины принадлежат определенному языку, а языку свойственно меняться со временем, то и определение само по себе не может быть постоянным. С другой стороны термины принадлежат определенной научной системе, а все системы разные, поэтому и определение, что такое термин, должно быть у каждой системы свое.

Вплоть до XX в. понятие «термин» не входило в разряд вопросов, требующих к себе особого внимания ученых, и потому не выходило за пределы переводческой деятельности. Такое невнимание привело к неизбежным последствиям - накоплению огромного количества фактического материала, который затруднял исследования и подавлял собою дальнейшее развитие науки. Немногие ученые XVIII-XIX вв. приходили к выводу, что для того чтобы закрепить результаты познания, добытого практикой, в науке, необходимо установить однозначные понятия. Хотя в этот период еще не было сложившейся системы большинства научных знаний, такие ученые как А. Л. Лавуазье, К. Линней, М. В. Ломоносов, В. Уэвелль, Р. Уэтли, Дж. Ст. Милль, Э. Гуссерль, К. Г. Шутц, Хьюэлл и др. приходили к выводу о неразрывной связи науки и ее языка - терминологии. Так, Антуан Лоран Лавуазье, внесший вклад в создание первой терминологической системы химии, писал о том, что «нельзя ни усовершенствовать язык без усовершенствования науки, ни усовершенствовать науку без усовершенствования языка, и как бы ни были достоверны факты, они будут вызывать ошибочные представления, если у нас не будет точных выражений для их передачи» [3, с. 19-20]. Выдающийся британский логик В. Уэвелль в своей работе «История индуктивных наук от древнейшего и до настоящего времени» утверждал, что «...без технических терминов и твердых правил не может быть надежного или прогрессивного знания» [6, с. 375]. Проблема «двусмысленности» терминов волновала другого британского логика Р. Уэтли, который обратил внимание на то, что многие термины, используемые в науке, имели размытые понятия [7]. Благодаря четко созданной системе терминов и номенклатуры, К. Линнею удалось уберечь ботанику и биологию от хаотической груды бессмысленных фактов. Таким образом, наступил момент в истории науки, когда возникла острая необходимость в создании своего собственного научного языка и закрепления за определенными понятиями определенных слов - терминов.

Однако термины были предметом лишь побочного рассмотрения философами, логиками и естествоиспытателями, а потому никто не пытался дать какое-либо определение такому понятию как «термин». Интенсивное развитие науки и производства в XX в. буквально заставило специалистов разных областей обратить

внимание не только на фиксирование терминологической лексики, но и на вопросы, связанные с возникновением, образованием, функционированием и нормированием терминов. Впервые в этот процесс были привлечены языковеды. С одной стороны, термины являются понятийными единицами, и только специалисты могут разобраться в специальных понятиях и решать круг этих вопросов, с другой стороны, термины - это слова, принадлежащие к определенному языку, и являются предметом изучения для филологов. И только совместная работа тех и других может вести к совершенствованию терминологии в целом.

Для того чтобы понять, что такое термин, обратимся к истории возникновения самого слова *термин*. В древности слово *термин* (*terminus*, или *termen*, или *termo* от корня *ter* (лат.) “перешагивать, достигать цели, которая по ту сторону”) означало «страж порога, страж священного участка, страж всего, что в пределах охраняемой границы, границы культуры» [6, с. 375]. В греческом языке слову термин соответствовало слово *ῥος*, что означает *борозда, граница*. В философию слово *terminus* или *ῥος* попало из религии и с сохранением первоначального смысла. Собственно философское значение термина появилось благодаря Аристотелю. Он был одним из тех, кто первый обратил внимание на термины как на особые словесные единицы и ввел понятие термина во многие науки - медицину, теологию, философию и др. Таким образом, первоначальное значение слова *термин* было далеко от его нынешнего понимания.

Современные исследователи, давая определение термину, обычно обращают внимание на какую-либо одну сторону или несколько значимых на их взгляд характеристик. Поэтому за всю историю развития терминоведения «накопилось» немало примеров определения термина. Существование большого количества формулировок определения термина не препятствует пониманию самого его значения. Так, представитель канадской школы Дж. Сэйгер дает следующее определение термину: «The items which are characterized by special reference within a discipline are the 'terms' of that discipline, and collectively they form its 'terminology'» (единицы, которые характеризуются специальным значением внутри дисциплины, называются терминами данной дисциплины, а вместе они составляют ее терминологию) [8, р. 19]. Проанализировав, в свою очередь, ряд примеров, данных учеными отечественного языкознания, можно выделить следующие направления в данном вопросе. Одни исследователи (Г. О. Винокур, А. В. Лемов, М. Н. Володина и др.) подходят к определению термина с точки зрения функций, которые термины выполняют внутри конкретной терминологической системы. Другие ставят на первое место специальное терминологическое значение, присущее любой лексической единице, а принадлежность к специальной лексике считают вторичной (И. В. Арнольд, Ахманова, 1966, Н. В. Васильева, 1995, А. С. Герд, 1981, Б. Н. Головин, С. В. Гринев, 1993, Р. Ю. Кобрин, 1987, В. М. Лейчик, 1989, Р. К. Миньяр-Белоручев, 1980 и др.) [5, с. 3-4]. Третьи отрицают лексическое значение термина в общепринятом смысле этого слова, считая, что понятие термину приписывается или как бы к нему прикладывается [Там же, с. 4]. С точки зрения когнитивного направления в лингвистике термин рассматривается «как своеобразный коррелят некоторой ментальной операции, протекающей в сознании исследователя, и на этом основании в термине усматриваются субъективные свойства, представляющие в целом субъективный мир его создателя» [2, с. 15]. История языка неотделима от истории народа, страны и культуры этого народа. Так как терминология принадлежит конкретному языку, и носители этого языка оказывают непосредственное влияние на формирование понятийного содержания терминов, следовательно, он тоже является носителем «картины мира, созданной представителями той или иной культуры. На формирование терминологических систем оказывают влияние, в том числе, и «мировоззрение говорящих на этом языке» [4, с. 9]. Язык является зеркалом, в котором отражаются все изменения, происходящие в обществе. Профессиональная сторона жизни общества отражается в специальном языке. При когнитивном подходе к определению термина потрясает дальновидность высказывания русского философа П. А. Флоренского, который назвал термин «продуктом исторического культурного творчества» [6, с. 375]. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что термином может быть любая лексическая единица языка. Однако для того, чтобы все-таки разделить грань между словами-терминами и не терминами необходимо обратиться к свойствам, которыми должна обладать единица специального языка.

Исследователи-терминологи очень требовательны по отношению к термину. В основном, эти требования могут быть предъявлены только к «совершенному» термину. Учитывая темпы развития разных специальных областей, мало какой термин будет соответствовать всем этим требованиям. Ни один язык в мире не в состоянии удовлетворить предъявляемые к его терминам требования. Терминология, в целом, не является идеальной с точки зрения подчинения определенным правилам и закономерностям и представляет собой самый активно развивающийся пласт языка, где происходит постоянное движение и изменение его состава. Поэтому естественно, что некоторые требования становятся очень спорными или частично применимы к одной системе терминов и отлично подходят для другой. Поэтому, как и с определением, здесь тоже необходим индивидуальный подход к каждой терминологической системе. Можно лишь скорректировать общие для всех терминов требования.

Прежде всего, термин должен быть номинативным. Большинство лингвистов, независимо от подхода и школы, согласны с тем, что термин - это, прежде всего, номинативная единица языка, которая несет профессиональную смысловую нагрузку. Однако есть мнение, что в зависимости от области знания, термины могут быть представлены не только словами или словосочетаниями. Например, такие области науки, как физика, математика, химия содержат в своем поле не только термины-слова или термины-словосочетания, но и термины-знаки, термины-символы и термины-формулы, в которых также (а может и более, чем в словах) заключена терминологическая нагрузка. Так, символы химических формул являются знаковой частью

терминов, принадлежащих к области химии, где «сосуществуют две системы обозначений ее реалий: словесная и символическая» [1, с. 192-194]. Таким образом, термины определяют «сущность» существующих наук, каждая из которых стремится охарактеризовать термин с точки зрения своей науки. Поэтому можно заключить, что термин - это словесная или знаковая единица, которая, определяет «сущность» конкретной науки, таким образом, делая эту науку отличной от других.

Изначально считалось, что термин, в принципе, должен быть однозначным, т.е. по термину можно определить его принадлежность к определенной науке. На первый взгляд, такое требование вполне обоснованно: в мире науки многозначность не приветствуется, но и здесь, как показали исследования, не все так просто. Особенности возникновения и функционирования терминов, привлечение общеупотребительной лексики в систему научных понятий, а также заимствование единиц, показывают, что только внутри своей системы понятий термин может быть однозначен и не более того. Так, один и тот же термин в разных областях может выражать разные понятия. Так, например, вне керамической терминологии слово «петля» теряет свое значение «инструмент для резьбы по глине». В физике слово петля означает «устройство для переноса тепла, выделяющегося при цепной ядерной реакции деления, от ядерного реактора к теплообменнику», в авиации - «фигура высшего пилотажа, представляющая собой замкнутую кривую в вертикальной плоскости», в медицине - «инструмент, предназначенный для удаления полипов, опухолей и других тканевых разрастаний», в анатомии - «ответвление подъязычного нерва».

Термин должен быть эзотеричным, т.е. понятен специалисту данной научной или профессиональной системы знаний, и общепризнанным в своей сфере. Конечно, нельзя упускать из вида такую особенность современного мира как стремительное развитие науки, и, соответственно, такое же стремительное появление новых терминов, выпадение из употребления других или замена на более удобные формы (например, на иноязычные). Поэтому специалистам для компетентности необходимо очень тщательно следить за процессом появления и употребления новых специальных единиц.

Термин должен быть кратким (чтобы громоздкость термина не препятствовала его употреблению, и от него удобно было образовать производные) и однозначным в плане употребления, т.е. не должно быть разных вариантов написания и произнесения. Данные требования очень важны для деривативности, так как близкие понятия должны иметь сходные названия. Следуя этим требованиям, в науке существует тенденция компрессировать термины, состоящие из объемных структур, до удобной формы. Молодые области знаний, как правило, допускают в своей системе многокомпонентные терминологические единицы, но со временем принимают вид различных сокращений (аббревиатура, усечение, сложение и др.) На протяжении последних десятилетий подобное явление наблюдается почти во всех развивающихся отраслях науки и сферы деятельности человека. Увеличивается количество компрессированных терминов, и возрастает частота их употребления, а компрессия становится одним из ведущих способов терминообразования во всех европейских языках.

Одним из требований, предъявляемых к термину, является контекстуальная устойчивость, т.е. значение термина не должно зависеть от контекста. Однако в настоящее время исследователи, изучающие специальные единицы, не представляют возможным изучение терминов в отрыве от сферы их существования. В современном терминоведении принято различать две сферы существования терминов - сферу фиксации и сферу функционирования терминологии. Сферой фиксации специальной лексики являются разного рода словари. Словарь отражает норму употребления, однако известно, что основным недостатком словарей является то, что они не успевают фиксировать названия новых понятий в основных современных переводных словарях, но встречающихся в специализированной литературе (особенно это касается аббревиатур, различных сокращений и словосочетаний, заимствований). Другой сферой существования терминов является терминологическое поле. В роли терминологического поля для терминов выступает контекст. В терминологическом поле в отличие от терминологической системы термин не имеет строго определенного места, а входит в его состав. Следовательно, терминологическое поле - это особая область функционирования, в которой за определенной лексической единицей закрепляется специальное значение определенной профессиональной области знания. Только в терминологическом поле термин может выполнить свою «особую функцию». Можно даже сказать, что терминологическое поле служит для придания слову именно терминологических свойств. Кроме того, именно специальный контекст объективно отражает картину состояния области, а термин должен соответствовать этому состоянию. В любой терминологической системе происходит постоянное движение и изменение ее состава и компонентов - одни термины появляются, другие уходят из употребления или заменяются более удобными формами. Поэтому термин необходимо рассматривать только в его «родном» поле, где термины имеют достаточно прочные зафиксированные отношения между собой.

Учитывая вышесказанное, можно сказать, что термином может быть словесная или знаковая единица, которая, попадая в специальное поле определенной области знания (контекст), становится зависимой от этого поля, насыщается специальным значением и используется для передачи профессиональной информации. Термины определяют «сущность» существующих наук, каждая из которых стремится охарактеризовать термин со своей точки зрения. Поэтому каждая система научных знаний обладает своей терминологической системой и своим подходом к определению термина, который отражает ее индивидуальные особенности.

В процессе формирования терминоведения происходила последовательная смена представлений о самом понятии «термин» - сначала как о «непонятных и бесполезных словах», затем признания термина словом «в особой функции» и, наконец, как результат ментальной операции исследователя. Каждый терминолог или лингвист, занимающийся исследованием определенной терминологической системы, дает свое определение термина именно внутри исследуемой системы знаний, а так как все системы разные, то и определение и свойства терминов не могут быть полностью идентичными.

*Список литературы*

1. **Авербух К. Я.** Манифест современной терминологии // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах: материалы международной научно-практической конференции. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. Ч. 1. С. 192-194.
2. **Алексеева Л. М., Мишланова С. Л.** Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: Изд-во Пермск. ун-та, 2002. 199 с.
3. **Костров В. Н.** История теории и практики построения и упорядочения русской технической терминологии. М., 1956. С. 19-20.
4. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2007. 284 с.
5. **Рождественская С. В.** Структурно-семантическая организация керамической терминологии в английском и русском языках: дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2009. 186 с.
6. **Флоренский П. А.** У водоразделов мысли // Священник Павел Флоренский. Сочинения: в 4-х т. М.: Мысль, 2000. Т. 3 (1). С. 375.
7. <http://ideashistory.org.ru/pdfs/pos10glava7.pdf>
8. **Sager J. C.** Term Formation // Wright S. E., Budin G. Handbook of Terminology Management. Amsterdam: J. Benjamins, 1997. Vol. 1. P. 25-41.

**PROBLEM ASPECTS IN DEFINING SCIENTIFIC TERM AND ITS FEATURES**

**Elena Vladimirovna Susimenko**, Doctor in Philosophy, Associate Professor  
*Department of Foreign Languages in Professional Communication*  
*South-Russian State Technical University (Novocherkassk Polytechnic Institute)*  
*lesusima@yandex.ru*

**Svetlana Valer'evna Rozhdestvenskaya**, Ph. D. in Philology  
*Department of English and French Languages*  
*South-Russian State Technical University (Novocherkassk Polytechnic Institute)*  
*svr.novoch@mail.ru*

The authors consider one of the disputable questions in terminology science theory about a term origin, its definition, the revelation of its features and typological varieties and trace the evolution of scientific thought attitude to the notion "term".

*Key words and phrases:* term; terminological field; terminological system; special language; multi-component terminological unit; contextual steadiness; derivative character; terms compression.

---

УДК 81'42

*Статья посвящена исследованию малоформатных текстов современной французской прессы, специфической особенностью которых является максимальная степень компрессии информации. В частности, в статье речь пойдет о сегментации и кореференции как способах компрессии информации.*

*Ключевые слова и фразы:* сегментация; кореференция; компрессия; текст малого формата.

**Евгения Владимировна Толстолицкая**

**Юрий Григорьевич Синельников**, к. филол. н., доцент

*Кафедра французского языка*

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

*tols-evgeniya@yandex.ru*

**СЕГМЕНТАЦИЯ И КОРЕФЕРЕНЦИЯ КАК ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ  
В МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ<sup>©</sup>**

Вся экономическая и социальная жизнь людей подчиняется закону экономии времени. Действие этого универсального закона экономии находит свое проявление и в современном французском языке.

В синхронном плане закон экономии языковых средств выражается в возможности языковых единиц заменяться меньшими по объему, более свернутыми, сжатыми единицами. Это ускоряет и облегчает процесс коммуникации. Структурно-семантическое свертывание, имеющее своим основным следствием уплотнение информационного содержания малоформатного текста с минимальной затратой языковых средств при условии полного понимания со стороны слушающего (читающего), называется компрессией информации. Компрессия происходит на всех уровнях языковой деятельности человека.